



逢星期三見報

錦江春色來天地 玉壘浮雲變古今

《登樓》，作者杜甫，相信同學對他一點都不陌生。杜甫，字子美，因詩作過二千首，且格律嚴謹、縱橫博大、氣質沉鬱，故有「詩聖」之美譽。杜甫曾言自己：「語不驚人死不休。」可見他對詩作必須力臻完美的執著，務求做到每一個字都經過「千錘百煉」。雖然他與李白並稱「盛唐」代表詩人，然而他除了經歷唐玄宗的「開元盛世」，更主要的生活和創作卻都是在「安史之亂」發生前後，面對這樣巨大的盛衰轉變，他的詩無不透露出對國家、對百姓的憐憫，亦因為他的作品對那個時代發生的事有細緻的刻劃，故被當成為「詩史」看待。

杜甫《登樓》

花近高樓傷客心，萬方多難此登臨。
錦江春色來天地，玉壘浮雲變古今。
北極朝廷終不改，西山寇盜莫相侵。
可憐後主還祠廟，日暮聊為梁甫吟。

語譯

花木和高樓相近，在外作客的我，看了這種景象，不免觸景傷心起來。我在這裡登樓臨景，正是天下多災多難、萬方擾攘的時候。錦江滔滔不絕，充滿春色，都從天地當中生出來的；玉壘山那邊的浮雲，竟變換着古今的時代。如同北極星辰的大唐朝廷，是永遠都不會汰換的；西山方面的寇盜，不要來侵犯我們的邊疆。可憐蜀漢的後主，這樣昏庸無能的人還有人來祭他的廟，在傍晚時候，且把這篇《梁

父吟》讀一遍吧！

登高臨遠以抒情

「登樓」對古人來說含有許多不同意義。有言「站得高，看得遠」，古人借登樓、登高以抒情的作品多不勝數。一般都有思鄉、懷古、念故人、憂國事等的含義。如柳永《八聲甘州》：「不忍登高臨遠，望故鄉渺邈，歸思難收。」、辛棄疾《南鄉子登京口北固亭有懷》：「何處望神州？滿眼風光北固樓。千古



■杜甫於安史之亂時為避戰亂而來到成都，有天登上高樓，看到錦江的風景後有感而發，寫了《登樓》一詩。圖為四川成都錦江現況。

興亡多少事，悠悠，不盡長江滾滾流。」、李煜《菩薩蠻》：「高樓誰與上，長記秋晴望。」等都有藉登樓表達這樣的思想感情。杜甫《登樓》亦不例外，詩一開首道出「花近高樓傷客心，萬方多難此登臨。」當中「客」是杜甫自稱，「傷心」一詞點出了作者當時的心情，而緊接着說明其傷心乃因為「萬方多難」。此種寫法頗與《春望》「感時花濺淚」相若，用了反襯。雖然繁花滿目，卻叫人更黯然心傷。接着兩句寫的是眼前景色，把「春

更細膩地描繪出來。「錦江」、「玉壘」是登樓所見。登樓得以遠望，見錦江滔滔，像在春色中從天地湧湧而來；山上的浮雲風雲變幻，像當時的世道一樣。然後，作者表達了對國家的肯定，「終不改」可見作者的信心。既然唐室地位終不會動搖，作者順理成章對侵入的外族作出警告，勸喻他們莫再相侵，免得徒勞無功。最後，作者借蜀漢後主劉禪諷喻當朝昏君，更暗中表達了對後主之賢臣諸葛亮的敬重之情。詩末提到的《梁甫吟》正是諸葛亮最喜歡誦讀的詩篇(《三國志》記諸葛亮「好為《梁父吟》」。這兩句正正為全詩起了總結的作用：登樓望遠，憑弔古蹟，以表示對時世的慨嘆。

全詩只有八句，然起承轉合一氣呵成。對於同學們來說，要掌握其眼前景與想像交替、思路起伏等都有相當難度。現附上概念圖，希望能為同學們提供更具體的印象。

《登樓》 杜甫

近景：花、錦江、春色、玉壘、登樓
傷心：萬方多難
信心：唐終不改
決心：寇不相侵

遠景：後主廟(旁有諸葛孔明廟)
悲憤：君主昏庸
感慨：欠缺賢臣

吳一敏 資深中文科教師
作者簡介：福建中學（小西灣）中文科主任，曾任行政長官卓越教學獎及優秀教師等獎項。
學校簡介：福建中學（小西灣）是全港唯一一所中文科採用完善自編教材的學校。整套教材由初中至高中共10冊，並配以寫作及口語課本，是1套高度切合考生需要的教材。該校中文科教師師資優良，多位老師獲獎，更獲邀至兩岸等地作分享交流，考生於中文科的成績更錄得連續數年9級增值。

孟子「眾樂樂」影響後世治國理念



隔星期三見報

為君之道，在於行仁政與王道。君主是否愛民，施政是否合乎仁德，基於其動機是否為了「與民同樂」。若為一己之私行樂，則屬漠視百姓死活之君；若念民之所需並與眾同樂，則屬仁德之君。

《孟子·梁惠王下》中，曾有「獨樂樂」與「眾樂樂」的討論。如下：

莊暴見孟子，曰：「暴見於王，王語暴以好樂，暴未有以對也。」曰：「好樂何如？」
孟子曰：「王之好樂甚，則齊國其庶幾乎！」
他日，見於王曰：「王嘗語莊子以好樂，有諸？」
王變乎色，曰：「寡人非能好先王之樂也，直好世俗之樂耳。」
曰：「王之好樂甚，則齊其庶幾乎！今之樂猶古之樂也。」
曰：「可得聞與？」
曰：「獨樂樂，與人樂樂，孰樂？」
曰：「不若與人。」
曰：「與少樂樂，與眾樂樂，孰樂？」
曰：「不若與眾。」

孟子借題發揮，向宣王詢問有關「好樂」的問題，並認為君主有好樂之心，便有條件把國家治理得好。孟子談樂，無非為了闡明君主欲得民心，必須具備「與民同樂」的施政，反之亦然。

後世人深受孟子思想影響，為官者更無不以「眾樂樂」為治國之理念。范仲淹《岳陽樓記》之「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂。」（在天下人還未擔憂前已有所擔憂，在天下人皆快樂後才享受快樂。）與歐陽修《醉翁亭記》之「人知從太守遊而樂，而不知太守之樂其樂也。」（人民只知道跟從太守遊覽山水的樂趣，卻不知太守是因為見人們之歡樂而感到歡樂。）兩句傳頌千古的名言，所表達的正是孟子的政治思想。

■謝旭博士

作者簡介：香港中文大學文學學院兼任講師，教授中國文化課程。考評局資深主考員與閱卷員、專欄作家。哲學博士、文學碩士。PROLOGUE 教育集團教育總監、中國語文科與通識教育科名師。電郵：Dr.JukTse@gmail.com。

譯文：

莊暴進見孟子，說：「我被大王召見，大王和我談及愛好音樂之事，我沒有回應。」

問道：「喜好音樂會怎樣呢？」

孟子說：「大王如果真的非常愛好音樂，那齊國應治理得不錯！」

幾天後，孟子觀見宣王時說：「大王曾經與莊子談及愛好音樂，有這回事嗎？」

宣王臉色一變，尷尬地說：「我並非喜好先王清靜典雅的音樂，只不過喜好當下世俗流行的音樂罷了。」

孟子說：「大王如果非常愛好音樂，那齊國應治理得不錯了！於此事上，現今的俗樂與古代的雅樂差不多。」

宣王說：「可讓我知箇中道理嗎？」

孟子說：「獨自一人欣賞音樂感到快樂，與他人一起欣賞音樂感到快樂，哪樣快樂些？」

宣王說：「獨自快樂不及與他人一起欣賞音樂快樂。」

孟子說：「和少數人一起欣賞音樂感到快樂，和多數人一起欣賞音樂感到快樂，哪樣快樂些？」

宣王說：「和少數人的快樂不及與多數人一起欣賞音樂快樂。」

強化訓練

試根據文此，把以下文句譯為白話文。(6分)

- 「獨樂樂，與人樂樂，孰樂？」
- 「與少樂樂，與眾樂樂，孰樂？」

參考答案：

- 「獨自一人欣賞音樂感到快樂，與他人一起欣賞音樂感到快樂，哪樣快樂些？」
- 「和少數人一起欣賞音樂感到快樂，和多數人一起欣賞音樂感到快樂，哪樣快樂些？」



隔星期三見報

屈原未投江 端午已競渡

節日原意防暑熱

端者，始也；午者，除了解五字外，也可解作時間上分水嶺。如正午、午夜，午字不就是把早晚分隔嗎？端午，就是時令進入酷熱的開始。人於是時，須要在意，注重衛生，小心中毒。古人稱五月為惡月，稱五月孩子為不祥，謂其男害父、女害母，生下來要加以丟棄。（可是歷史上之孟嘗君正是五月子，足以打破此迷信！）

端午與夏至性質雷同，只是計算方法各異。夏至是日最短夜最長的日子，日期在西曆6月22日前後，端午節則為方便計，定於每年五月五日。故兩天一般很接近，以今年為例，端午節在6月21日，夏至則在6月23日。這些日子，人易中暑中毒，故諸多禁忌，如：「五月上屋，令人頭禿」。這天只宜沐浴、游龍舟水，因為水可以消災降溫。

粽子驅毒包藥材

五月節起源很早，最晚不會遲於周代，時人稱「浴蘭節」。《禮記》：「五月五日蓄蘭為沐浴，可以消災祛（音驅）毒」（蓄解儲存），《楚辭》：「浴蘭湯兮沐芳。」（湯解熱水，沐芳即把身體洗得芬芳乾淨）。是日，人以蘭花置於熱水中沐浴，蘭花是當時的藥用品，故云「消災解毒」。這種習俗，一直沿用至近代。歷代以來，藥用植物民間用得最多的要數菖蒲和艾草，所謂：「艾旗迎百福，蒲劍斬千邪」。菖蒲為香草，可驅蟲；艾為草藥，可治病。由

於這兩草可驅毒辟邪，人喜採艾懸於戶上、把菖蒲搗爛入藥，以襪（音陽，消除）毒氣。至於，吃粽子原來也有這功效，粽子要蒸得爛熟，以防止食物變壞；上等的粽子，內中包裹着許多中藥，如人參、銀耳、甘草、珍珠粉等，功能也可祛風治病。

世說新語始紀念 神怪小說變傳統

粽子與屈原上關係最早見於文字的，是南朝劉義慶（403—444）的《世說新語》：「周時，屈原以忠被讒，見疏（疏遠）於楚王，投汨羅以死，後人弔之，因以五色絲繫角條（即粽子），於節日投江以祭之。」稍後的梁朝吳均(469-520)《續齊諧記》說得更神怪，他說：「屈原五月五日投汨羅死，楚人哀之，每於此日，以竹筒貯米，投水祭之(屈原)。漢建武(漢光武帝年號)中，長沙(地名)歐回(人名)，白日忽見一人，自云三閭大夫(屈原)，(他)謂回曰：君嘗見祭，甚善。但常年所遺(投進江中的食物)，並為蛟龍所竊（全給蛟龍吃掉了），今若有惠，可以楝葉（一種樹葉名稱）塞其上，以五色絲縛之。此二物，蛟龍所憚(驚怕)。回依其言。今作粽，帶五色絲及楝葉，皆汨羅遺風。」這個把粽子投河祭祀屈原的傳說，距離屈原之死約七百多年，並不足信；況其所記，荒誕不堪。

現今香港，5月是登革熱病毒高峰期，政府、市民俱要提高警覺加以防範。最近，中東呼吸綜合症(俗稱新沙士)令人提心吊膽，可見，端午節的傳統意義並未消失。端午節，除了上述意義外，人還應自勉掌握生活技能，像生於湖泊的人精於扒舟。此外，也應追求屈原的高尚人格。如是，端午節的意義就涵蓋身體與精神，完整得多了。

■關丁

作者簡介：現職中文教師，大學畢業之後，全程投入教育事業之中，一晃眼30多年。知命之後，回歸中國文化；躬耕校園一隅，推廣儒道，自得其樂。

老闆

老闆亦稱「掌櫃的」，是私營工商業財產的所有者。

在古代，漢語「百姓」一詞被蒙古語借用，義為「土房子」，又引申為「店鋪」。後來漢語又把此詞從蒙古語中返回回來，音譯為「闊生」，簡稱「闊」，仍為「店鋪」義，店鋪主人自然就是「老闆」了。又，南宋時杭州印書業最發達，其中「睦親坊陳宅印本」極佳，其書肆招牌曰「老闆印書」四字，意即用老雕刻版印的善本。從此「老闆印書」、「陳老闆印書」成為印書界的名牌。至明代，書商常以翻印「陳老闆書目」作標榜。又，五代十國時間閩稱大鐵錢五百文為「貫」，宋、洪遵《泉志·五·偽品下》：「陶嶽《貨泉錄》曰：閩王審知鑄大鐵錢，闊寸餘，甚粗重，亦以「開元通寶」為文，仍以五百文為貫，俗謂之鈍飯。」鈍飯後為古大錢的俗稱，亦指「本錢主」。「老闆」為「鈍飯」的音訛。又，本作「老班」。《正字通》：「凡以物與人，曰班。」意即以行業組合在一起的許多人，這許多人中的頭目就是「班主」，後人稱「老班」，再後訛作「老闆」，上世紀五六十年代簡化為「老板」。



隔星期三見報

書籍簡介：本書收錄現代漢語實詞（絕大多數是複合詞）3,000餘條，簡釋其詞義，詳揭其理據。在學習語詞時可了解其來龍去脈，從而更有印形象，便於學習、記憶和運用。

■資料提供：

承務印書館 THE COMMERCIAL PRESS

周 中文星級學堂

· 文江學海

周 四

· 通識文憑試摘星攻略

周 五

· 通識博客/ 通識中國

· 文江學海